

Du 15 JUILLET au 15 AOUT  
1934

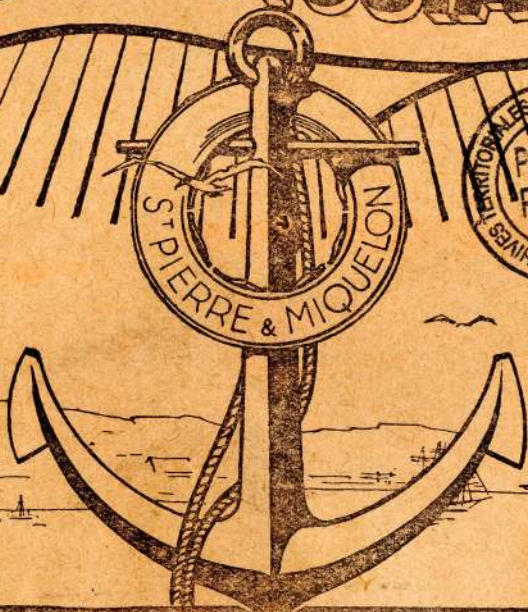
11<sup>e</sup> Année. -- N<sup>o</sup> 127

Du 15 JUILLET au 15 AOUT

1934



# PAROISSIAL



**A B O N N E M E N T**  
(servi par la poste)  
**FRANCE 10 Frs - ÉTRANGER 15 Frs**

(servi par la poste)

FRANCE 10 Frs - ÉTRANGER 15 Frs



ADMINISTRATION  
au Presbytère  
de Saint-Pierre

de Saint-Pierre





# LESPAGNOL FRERES

QUAI DE LA RONCIÈRE - SAINT-PIERRE

**Grand choix de linoleums**

Passages toile cirée - Carpettes linoleum - Carpettes de laine

## ARTICLES DE MÉNAGE

Ripolin et Peintures toutes couleurs

Essences - Huile de lin - Mastic - Vernis,

Verre ordinaire et imprimé, etc.

**Articles de chasse**

Plomb - Cartouches - Capsules, etc.

**Outils tous genres**

Marque « Stanley »

**Appareils de Chauffage en tous genres**

POSE de PRISES d'EAU - SALLES de BAINS

CABINETS INODORES

**Fourneaux de Cuisine - Calorifères**

CRAWFORD - Entreprise - RICHMOND

**AGENTS DES USINES RENAULT**

Groupes électrogènes - Moteurs Industriels - Moteurs Marins  
à Essence et Huile lourde

Devis et renseignements gratuits

**Consultez nos Prix**





## SAINT-PIERRE SLIPS AND STORES C<sup>o</sup>

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 2.350.000 FRANCS

Rue du 11 Novembre

Cales de Halage

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

CHARBON - CIMENT - BOIS

FOURNITURES POUR LA MARINE

CONSIGNATION : NAVIRES & CHALUTIERS

QUAIS & ENTREPOTS

AGENTS DES RADIOS AMÉRICAINS

« NATIONAL »

FOURNITURES DIVERSES POUR POSTES

DE RADIO EN STOCK ET SUR COMMANDE

Magasin de détail : Angle des Rues Nielly et du Maréchal Foch

## Julien MORAZÉ

Quai de la Roncière.

*Armement - Commission - Consignation - Alimentation - Liqueurs*

*Confections - Chaussures - Fournitures en tous genres*

*Warehouse avec Quai*

**REPRÉSENTANT**

Champagne : Perrier-Jouet, Victor Clicquot, Reims.

Armement : Société Nouvelle des Pêcheries à vapeur, Arcachon

Armement : Maison Ch. Leborgne, Paris

Assurance Maritime : The Board of Underwriters of New-York, N.-Y

Assurance contre l'incendie : Phoenix Insurance Co limited of London

Moteurs marins : The Hubbard Engineering Co, Middletown, Conn

Huiles à Machines et graisse de toutes qualités, Standard Oil Co of New-York, Socony.

Dépositaire des Cigarettes et Tabac « NATIONALE »

Poste distributeur d'ESSENCE de l'Imperial Oil Co Ltd.

— FREE AIR —

**SAINT-PIERRE (Iles St-Pierre et Miquelon)**

**Louis Hardy Legranvillais,**

AGENT Imperial Oil Limited

Great West Wine Co

Collin et Bourrisset, Vins de Bourgogne

Delbeck et Cie, Reims — Champagnes

Fournier-Demars de Bourges —

Liqueurs.

**Farines**

Demandez la marque

« **Royal Household** »

Dépot chez **H.-A. PATUREL**

Représentant

The Ogilvie Flour Mills Co. Montréal

**ALBERT BRIAND**

Rue de la Poudrière.

Epicerie - Mercerie - Quincaillerie.

**HOTEL LALANNE**

**QUAI DE LA RONCIÈRE**





**Mères!**

Élevez toujours  
vos enfants à la  
Farine lactée NESTLÉ  
et ils grandiront  
sains, forts  
et robustes.

Le lait MALTÉ NESTLÉ  
se recommande à tous.



Vous n'obtenez pas complète satisfaction de vos photos si  
vous n'avez pas d'agrandissements de vos clichés favoris.



L'agrandissement vous donne  
souvent des détails que vous ne  
distinguez pas avec vos photos de  
petits formats.

Nous nous chargerons de  
vous faire des agrandissements  
de bonne qualité, promptement  
et à des prix modérés.

*Let Us Make*  
**ENLARGEMENTS**  
*from your Best Negatives*

**Léon BRIAND**

Photographe  
SAINT-PIERRE





## Calendrier du Mois d'Août 1934.

N. B. — Les réunions d'œuvres sont supprimées durant les mois d'août et de septembre.

2 Jeudi. 1<sup>er</sup> du mois. — St-Alphonse de Liguori, év. conf. et docteur. — Le soir à 8 h., Heure Sainte pour les hommes de la Confrérie du St-Sacrement.

3 Vendredi 1<sup>er</sup> du mois. — A 7 h.  $\frac{1}{2}$ , communion. — Après la messe de 8 h., exposition du Saint-Sacrement pour la journée. — Le soir, à 8 h., office en l'honneur du Sacré Cœur.

4 Samedi. — 1<sup>er</sup> du mois. — Jour du Rosaire. — St Dominique, conf. — Le soir à 6 h., chapelet, salut.

5 Dimanche. — 1<sup>er</sup> du mois. Office du 11<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte. — A la messe de 6 h., com. mens. des hommes de la Confrérie du T. S. Sacrement. Le soir, à 6 h., vêpres, salut, procession mensuelle du Rosaire.

N. B. Les quêtes de ce jour, sont au profit des écoles chrétiennes.

6 Lundi. — Transfiguration de N.-S. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

9 Jeudi. — St Jean-Marie Vianney, conf. — A 8 h., com. mens. pour les enfants de la Ligue Eucharistique..

12 Dimanche. — 2<sup>e</sup> du mois. — Office du 12<sup>e</sup> dimanche après la pentecôte.

14 Mardi — Vigile de l'Assomption (*jeûne et abstinence*). — Le matin de 9 h. à 11 h. 30, confession des enfants. Le soir, de 2 h. à 7 h., confession des dames et jeunes filles; de 8 h. à 9 h. confession des hommes et jeunes gens.

15 Mercredi. — Assomption — Fête patronale de la France — Fête d'obligation. Anniversaire du couronnement de la statue de St Joseph, à St-Pierre. — A 6 h. et 7 h.  $\frac{1}{2}$ , messes basses. A 10 h., grand-messe, sermon. — L'après-midi, à 2 h. vêpres suivies de la procession traditionnelle et bénédiction du St Sacrement.

19 Dimanche — 3<sup>me</sup> du mois. — Office du 13<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte. — A la messe de 7 h.  $\frac{1}{2}$ , com. mens. des jeunes filles..

24 Vendredi — S. Barthélemy, ap. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

25 Samedi. — 3<sup>e</sup> du mois. — Fête du St Cœur de Marie. — A 7 h., messe et communion mensuelle des E. de Marie. — Le soir, à 6 h, chapelet et salut.

26 Dimanche — 4<sup>me</sup> du mois. — Solennité du St Cœur de Marie — A 7 h.  $\frac{1}{2}$ , messe et communion mensuelle des garçons.

---

### A vendre :

Une maison et un pré. — S'adresser à Mme Vve Pierre Larralde.

Une propriété. — S'adresser à M. Le Goff. -





## Actes Paroissiaux

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1934)

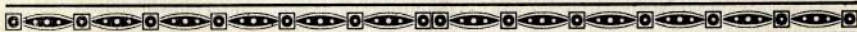
### BAPTÊMES. — Sont devenus Enfants de Dieu et de l'Eglise,

*Le 17 juin:* BOUGET, Lucie-Anna-Marie. Parrain: Joseph-Noël Mahé; marraine: Hélène Bouget. — OLAÏSOLA, Suzanne-Pierrette. Parrain: Pierre Turgot; marraine: Aurélie Olaïsola. — *Le 18 juin:* GOÉGOÉCHÉA, Thérèse-Andrée-Elisabeth. Parrain: Andrée Capandéguy; marraine: Gabrielle Ollivier. — *Le 21 juin:* LEVÊQUE, Paul-Émile-Eugène. Parrain: Emile Levêque; marraine: Ernestine Morel. — *Le 24 juin:* GENS, Charles-Dominique. Parrain: Louis Tourel, représenté par Charles Arozamena; marraine: Gabrielle Béchet. — *Le 28 juin:* GRIGNON, Hubert-Joseph-Dominique. Parrain: Joseph Grignon; marraine: Dominica Janil. — *Le 1<sup>er</sup> juillet:* ARROZAMÉNA, Bernard-Pierre-Francis-Jean. Parrain: Pierre Arrozaména; marraine: Claire Mouton. — CLAIREAUX, Geneviève-Elisabeth-Denise. Parrain: Victor Madé; marraine: Marie Briand. — *Le 10 juillet:* MARCADET, Céline-Madeleine. Parrain: Jean Urvurtavaru; marraine: Yvette Pittman. — *Le 15 juillet:* LEBAILLY, Jeannine-Georgette-Emilie. Parrain: Joseph-Louis Lefèvre; marraine: Jeanne Gautier. — CAMBRAY, Joseph-Eugène-Alphonse-Gabriel. Parrain: Alphonse Gilbert, représenté par André Cambray; marraine: Madeleine Cambray.

**MARIAGES.** — Se sont unis par les liens indissolubles du Sacrement,  
*Le 30 juin:* TÉLETCHÉA, Gabriel-Joseph, et SLANEY Mary.

### SÉPULTURES. — Ont reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,

*Le 23 juin:* DERRIEN, Pierre-Marie. — *Le 30 juin:* EVENOU, Guillaume. — *Le 9 juillet:* PATUREL, Geneviève-Henriette-Marie-Thérèse. — *Le 11 juillet:* AUTIN, Rita-Bernadette. — *Le 12 juillet:* MARCADET, Céline-Madeleine.



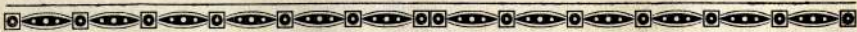
Voulez-vous passer des VACANCES à

**MIQUELON**

Adressez-vous à

**Madame ARMAND POIRIER**

Restaurant -- Chambres à louer -- Cercle -- Billard







## L'Esprit paroissial

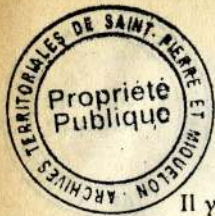
Tout bon catholique a l'esprit paroissial et c'est à cela qu'on le reconnaît  
Qu'est-ce donc que l'esprit paroissial?

C'est une disposition à aimer pour elle-même et plus que les autres, sa paroisse et tout ce qui la compose: son église, ses traditions, ses coutumes, ses œuvres, son curé, en un mot tout ce qui fait la vie et le caractère paroissial.

Celui qui a l'esprit paroissial garde pour son église un culte attendri. Il en aime tout: le clocher et le son de ses cloches, les murailles et les vitraux, les bancs et les autels, les tableaux et les statues, la lampe veilleuse devant le T. S. Sacrement. Il se sent là, vraiment chez lui, mieux que dans une autre église, qui peut être plus belle, plus vaste, mais qui lui demeure étrangère. Il y a murmuré tant de prières, il y a reçu tant de grâces, il peut y évoquer tant de souvenirs, qu'il est vraiment uni à elle par les liens, si doux et si forts, du passé, de l'habitude, de la reconnaissance. Il est heureux quand elle se pare, il est jaloux de sa beauté: il veut que dans ses pierres, dans ses ornements, il y ait quelque chose de lui; car elle est son église non moins que celle des autres, puisqu'elle est l'église de son baptême, de sa première communion, de son mariage et que peut-être aussi elle sera l'église de sa sépulture.

Celui qui a l'esprit paroissial préfère les offices de son église à tous les autres. Il y assiste avec joie, avec fidélité. Il y retrouve les visages amis; il prie en union avec tous ceux qu'il reconnaît, il chante d'un même cœur et d'une même voix le *Credo*, les psaumes, les cantiques qu'on y chanta avant lui. Même si cela le gêne, même si cela lui coûte, même si cela le prive d'un plaisir ou d'un repos, il vient à la grand'messe, chaque dimanche, et il revient aux vêpres, à ces pauvres vêpres si négligées,





Il y vient, non seulement parce que Dieu l'y invite et qu'il ne veut pas répondre par un refus à l'appel divin, mais il tient à être présent pour faire un de plus, à l'office dominical, pour que son exemple soit suivi, pour que l'église de sa paroisse, son église ne soit pas désertée. Par conséquent, il ne se demande pas toute la semaine: « Où irai-je dimanche prochain, pour n'être pas ici? » Il est de la catégorie de ceux qui croient avoir mal commencé la semaine, s'il n'ont pas eu leur dimanche dans leur église, à moins de bonnes raisons évidemment.

Celui qui a l'esprit paroissial n'oublie aucune des traditions, aucune des cérémonies particulières de sa paroisse. Il est là aux fêtes annoncées, il est là aux inhumations et aux services, car il se souvient que la paroisse est une grande famille.

Celui qui a l'esprit paroissial aime à s'intéresser aux œuvres de la paroisse, il n'en est pas seulement le membre honoraire, mais le membre actif payant de sa personne.

Enfin celui qui a l'esprit paroissial entoure son curé du respect et de l'affection qu'il doit au représentant du Bon Dieu. Il ne voit pas en lui un pauvre homme avec ses défauts humains, mais le ministre de l'Evangile le dispensateur des grâces divines, trait d'union entre le ciel et lui. Il obéit à ses conseils, il écoute sa parole, il suit son enseignement, il répond à ses invitations, il se rappelle, lorsqu'il est tenté de rester chez lui, que non seulement Dieu l'attend dans son temple, mais que son curé attend avec anxiété sa présence, que chaque dimanche, il compte le nombre des fidèles et que son grand bonheur est de voir qu'on l'a compris, qu'il ne prêche pas dans le désert...

Voilà ce qu'est l'esprit paroissial. Prenez la résolution de vous en imprégner et bientôt la paroisse sera plus vivante, plus fraternelle, et l'assistance sera plus nombreuse dans une église plus belle, car la vraie beauté des églises, leur vraie richesse, c'est la foule qui la remplit.

---

## A Vendre:

Une maison meublée et un grand jardin, rue GERVAIS.

S'adresser à M. Pierre Stacey, rue MARGUERITE.

Un radio Pilot, courant continu, 110 volts, ainsi que plusieurs tapis.

S'adresser à M. E. Le Bolloch, vétérinaire à Saint-Pierre.





## ÉCHOS DU MOIS

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1934)

*Visite du Navire-École Jeanne-d'Arc.* — Le magnifique croiseur français Jeanne d'Arc, nous a fait l'honneur d'une visite en rentrant du Canada en France. Arrivé le dimanche 24 juin, il est reparti le lundi soir à 8 h. Le navire-école a jeté l'ancre à l'entrée de la Rade et les vedettes du bord assurèrent la liaison jusqu'à la cale du Gouvernement. Des réceptions eurent lieu à bord et à la résidence de M. l'Administrateur. Le lundi, à 11 h. un vin d'honneur fut offert aux élèves-officiers par M. Barrillot, tandis que le soir, après le match de foot-ball, les Anciens Combattants invitaient nos hôtes au Café Joinville.

Le Croiseur est commandé par le C<sup>t</sup> de vaisseau Donval; l'aumônier du bord est M. l'Abbé Pierra, lieutenant-colonel aviateur, ordonné prêtre dernièrement. Le lundi, à 8 h. du soir, la Jeanne d'Arc appareillait pour France, où elle arrivait six jours après. — Au plaisir de la revoir l'an prochain.

*Le 14 juillet.* — La Fête Nationale, saluée la veille au soir par le carillon, a été, cette année, contrariée par la brume. Les tirs ne purent avoir lieu le matin et le dimanche 15, la pluie contraignit les amateurs de régates à remettre la course à plus tard. Le soleil s'étant montré le samedi après-midi, les réjouissances publiques purent se faire sans encombre. Seul, le feu d'artifice traditionnel avait été supprimé par mesure d'économie.

*Les examens.* — Le 20 et le 28 juin se sont tenues les Assises du Certificat d'Études et du Brevet Élémentaire.

Voici, par ordre de mérite, la liste des heureux lauréats:

**Brevet:** Detcheverry, Marie-Madeleine; Rio, Léa; Girardin, Raymond.

**Certificat:** Casamayor, Marie-Thérèse, mention bien; Audoux, Marie-Thérèse; Orsiny, Thérèse; Paturel, Andrée; Pitman, Yvette; Pen, Léa; Dérouet, Raymonde; Lescouplet, Andrée; Lespagnol, Marie-Alberte; Michel, Emile; Nedellec, Marguerite; Jézéquel, Norbert; Dérivable, René; Audouze, Denise; Poirier, Marie; Blin, Georges; Manet, Paul; Rio, Gérard; Lapaix, Victoria; Gélos, Marie.







## Aux mamans !

### *Premier tableau.*

— Maman, s'il te plaît, donne moi encore de la crème?

— Non tu as eu ta part, et une large part, tu n'en aura plus.

— Je veux de la crème.

— Je t'ai dit: Non, n'est-ce pas?

La frimousse espiègle de la quémandeuse s'assombrit; les narines frémissantes, elle regarde sa mère:

— Maman, donne moi de la crème!

Le ton se fait impératif:

— Tais-toi, Marie-Louise, les enfants ne doivent pas parler à table.

— Je veux de la crème, donne-moi de la crème!

— Est-elle assommante!... Tiens! en voilà une cuillerée et puis qu'on ne t'entende plus.

Marie-Louise savoure la crème et sa victoire, celle-ci plus délectable encore que celle-là.

### *Deuxième tableau.*

Marie-Louise déjeune chez grand'mère:

— Ma petite grand'mère, je voudrais bien encore un peu de confiture.

— Non, ma chérie, tu en as eu suffisamment, je ne t'en donnerai pas davantage.

Marie-Louise n'insiste pas, à peine si un soupçon de lippe trahit sa mauvaise humeur. Aimerais-elle donc moins la confiture que la crème. Erreur! La crème était bonne, certes, très bonne même, mais rien ne vaut la confiture faite par Annaïk, la vieille cuisinière de grand'mère, et surtout une confiture de crème parfumée à la vanille... Ça vous a un goût de revenez-y. Ah! Eh bien alors?... Alors, Marie-Louise sachant que grand'mère ne cédera pas, juge inutile d'insister; c'est que ce bout de femme qui n'a pas six ans connaît fort bien son monde.

Quand elle sait que son adversaire va céder, elle tempête jusqu'à ce qu'elle obtienne gain de cause, et elle choisit son moment.

Hier soir par exemple, dans un dîner de famille, Marie-Louise refusait obstinément de manger des salsifis, malgré les supplications de tante Marguerite, sa voisine — Bah! ne la force pas, dit soudain papa, tu ne les aimais pas, toi, non plus, les salsifis, quand tu étais petite.



Un beau matin, après une scène terrible de la petite, papa disait à maman : « Je ne croyais pas que Marie-Louise fut à ce point volontaire, il est temps de réagir! » et il s'en va. Réagir!! Qu'est-ce que ce mot là? Oh! un mot qui ne changera probablement rien aux manières de faire de maman. Pauvre maman! Vingt fois par jour, elle prend le ciel à témoin qu'on ne trouverait pas sur la terre une enfant aussi difficile que Marie-Louise. Maman crie beaucoup, mais ce n'est pas bien impressionnant; grand'mère, elle ne crie jamais, et pourtant il faut obéir, à quoi cela tient-il? Cela tient à ce que grand'mère possède une excellente méthode d'éducation, une méthode qui a fait ses preuves, puisque chacun s'accorde à reconnaître que la maman de Marie-Louise est une femme accomplie... sauf sur ce point qu'elle n'a pas hérité des qualités éducatives de sa mère. Peut-être qu'en avançant en âge... Elle est encore très jeune la maman de Marie-Louise, vingt-sept ans à peine, elle ne se rend pas compte qu'il faut, pour élever les enfants, être toujours juste et égal; à la fois patient et ferme; ne pas exiger d'eux plus qu'ils ne peuvent donner, ne leur demander que des choses raisonnables, mais ne leur passer aucun caprice et ne céder jamais.

### H.-A. PATUREL, St-Pierre

Commissions - Consignations  
Gros & Détail  
Alimentation, Vins, Liqueurs,  
Tissus, Confections, Chaussures,  
Parfums de Luxe,  
Farines, Grains, Foin.

### Pierre LÉGASSE

Boulangerie - Epicerie  
Commission - Consignation  
Grains et Farines en gros et  
en détail.

Plus que pour votre argent

Supérieure à toute imitation

Exigez la véritable

## Eau Merveilleuse

qui blanchit sans bouillir et désinfecte en nettoyant

L'expérience vous dira, Mesdames,  
qu'aucun autre produit analogue n'égale cette valeur effective.

**Gustave DAGORT**

Agent pour Saint-Pierre et Miquelon.





## Un peu de notre Histoire (112).

1823 (Suite)

En présence des résultats infructueux que donnèrent la culture des céréales et l'élevage des arbres de différentes essences, elle supprima en 1825 l'emploi du jardinier du roi et fit venir de France deux cultivateurs pour entretenir sa ferme de Langlade, celle de Miquelon ayant été supprimée, et diriger dans l'unique culture des plantes potagères et l'élevage du bétail les fermiers établis sur les deux îles et ceux des habitants qui désireraient s'occuper d'autre chose que la pêche.

En 1828, le résultat des récoltes était la suivant : 600 quarts de pommes de terre, 100 quarts de carottes, 60 quarts de navets, 16.000 choux, le tout de belle et bonne qualité. 507 têtes de bétail étaient réparties entre les fermiers et les habitants et on escomptait 200 veaux et brebis pour l'année suivante.

Mais hélas : peu à peu la plupart des fermiers et même les deux cultivateurs, empoignés, eux aussi, par l'ambiance, désertèrent leurs fermes pour se livrer à la pêche, ce qui prouve une fois de plus qu'il est difficile de vaincre des habitudes routinières.

1824

Le ministre, dans une lettre du 17 mars, approuve les dispositions prises par le chef de la colonie pour assurer la subsistance, pendant la période hivernale de 1823-1824 des habitants qui, « en raison de circonstances fâcheuses produites par l'état de guerre de 1823 s'étaient trouvés sans fournisseurs ». Il informe toutefois M. Fayolle que « par suite de l'effet de dispositions imminentes, ceux de ces habitants qui, reconnus hors d'état de soutenir eux et leurs familles par leurs propres moyens, seraient renvoyés en France, n'auraient à compter sur aucun secours du Gouvernement et que les familles actuellement en France qui jouissaient de semblables secours étaient menacées de les voir cesser dans un très bref délai. »

Mais, ajoute le ministre « ces considérations et le juste intérêt que m'inspire notre établissement de Saint-Pierre et Miquelon, m'ont paru d'un assez grands poids pour motiver, à dater de 1825, la demande, en sa faveur, d'une augmentation de crédit au moyen de laquelle les familles les plus nécessiteuses pourront être secourues pendant la morte saison. J'espère que je serai bientôt à portée de vous instruire que cette augmentation a été accordée. »

Heureusement, il n'y eut que peu de familles à secourir pendant l'hiver 1824-1825 car, depuis la reprise de possession la pêche ne fut plus abondante.





alors qu'en 1823 les pêcheurs sédentaires n'avaient mis à terre que 12.509 quintaux de morue, la campagne 1824 présentait un résultat de 15.010 quintaux 80 livres.

C'est le seul événement important qui mérite d'être retenu pour 1824.

### 1825

Pour les raisons que nous avons fait connaître à nos lecteurs dans les numéros 90, 94 et 120 du Foyer, les commandants Bourrillion et Fayolle avaient formellement refusé aux négociants métropolitains, capitaines et géreurs, établis à Saint-Pierre de faire droit à interdire dans la colonie l'entrée et la vente des marchandises étrangères. Ils furent plus heureux avec M. Borius qui venait de succéder à M. Fayolle. Le nouvel administrateur, après en avoir préalablement référé au Département, prit le 8 juillet, en Conseil de gouvernement et d'administration un arrêté aux termes duquel «interdiction était faite à tous capitaines ou commerçants étrangers de s'établir à terre en magasins ou boutiques pour y vendre soit en gros soit au détail des denrées, marchandises de quelque espèce que ce soit, provenant de leur industrie, à peine de confiscation». Toutefois, pouvaient, jusqu'à nouvel ordre, être introduites dans la colonie sous la condition expresse de les vendre à bord du navire qui les apporteraient et sans autres que ceux existants, les denrées et marchandises suivantes: farine et grains, lard, bœuf salé, beurre, légumes verts, fruits verts, chocolat, bestiaux et volailles vivantes ou mortes, briques et carreaux, chaux, planches, madriers, bardeaux et avirons, mâtures et toutes espèces de bois de construction, combustibles de toute espèce, tabac, coques salées. Pouvaient cependant être introduits les rhums, tafias et mélasse provenant de l'étranger, toutes les fois qu'il y aurait pénurie reconnue de ces trois objets ou que les prix seront élevés au-dessus de 8 francs pour 8 litres de mélasse et au-dessus de 7 francs pour les mêmes quantités de rhum, tafia et eau-de-vie. Pour ne point nuire à l'approvisionnement, et dans l'intérêt des consommateurs, les sucres et cafés étrangers pourraient continuer d'être admis dans la colonie jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre, époque présumée où les bâtiments français pourraient suffire à l'approvisionnement. Enfin, à partir du 1<sup>er</sup> septembre défense était faite aux étrangers tenant boutique ou magasin de continuer leur commerce.

Plusieurs habitants protestèrent auprès du Département contre l'application de cet arrêté qu'ils signalaient comme contraire aux intérêts de la colonie, la prohibition contre le rhum, le tafia, le sucre et autres produits coloniaux étant de nature à éloigner définitivement les bâtiments étrangers qui ne viendraient pas pour se borner à vendre uniquement les seuls articles qu'on voulait bien leur permettre d'importer à Saint-Pierre.

(A suivre)

E. S.





## Chronique de l'Île-aux-Marins

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1934)

*Départ du R. Père Cardinal.* — Quelques jours de repos, passés à l'Hôpital de St-Pierre, ont suffi pour remettre le R. Père Cardinal. Le samedi 23 juin, dans la chaloupe mise gracieusement à sa disposition par l'aimable M. Folquet, il put retourner dans son Île. Son séjour, ici, sera pourtant de courte durée. Le lendemain, dimanche, à la messe de 7 heures, il dit à ses paroissiens, combien sa joie était grande de se retrouver au milieu d'eux, joie mêlée de tristesse, puisque sur l'avis du médecin il devait laisser cette colonie et aller demander à d'autres rives un climat plus doux pour sa santé. Puis contenant difficilement son émotion, il leur demanda de se souvenir de lui dans leurs prières, et d'augmenter encore davantage dans leurs âmes, la dévotions envers la Sainte Eucharistie.

Dans la soirée du même jour, le R. Père Cardinal, accompagné des professeurs du Collège, et salué une dernière fois par la population, venue jusqu'au quai, s'embarque dans le doris de M. C. Jugan pour le retour à Saint-Pierre.

*Neuvaine de prières pour la pêche.* — La pêche est l'unique industrie locale; la population entière vit d'elle. L'année passée la pêche a été mauvaise, et cette année, la campagne, déjà avancée, ne paraît pas meilleure. Que faire? Se décourager? Non. — Les Iliens sont de bons chrétiens, leur foi est grande, et c'est en toute confiance qu'ils se tournent vers Celui, dont il est dit, que

«Aux petits des oiseaux il donne la pature

«Sa bonté se répand sur toute la nature».

Une neuvaine de prières pour attirer les bénédictions de Dieu sur la pêche, commencée le 21 juin s'est terminée en la fête de St-Pierre patron des marins.

Tous les soirs à 8 heures, les pêcheurs sont à l'église avec leurs familles. La procession, organisée, s'achemine vers la grotte de Lourdes, au chant des litanies de la S<sup>te</sup> Vierge. Devant la madone quelques dizaines de chapelet sont récitées, puis le chant d'un cantique monte pieusement vers celle qui est notre douce Espérance. Nouvelle station devant le beau calvaire, qui porte, en lettres d'or, sur une plaque de marbre l'exhortation du Maître aux pêcheurs de Galilée: *Duc in altum*, pousse au large ta barque. C'est, au retour à l'église, la bénédiction du Saint-Sacrement et un cantique à Notre Dame des Marins.

Que Dieu vienne en aide, d'une façon ou d'une autre, à notre vaillante population.



*La distribution des prix.* — C'est l'école de l'Ile-aux-Marins qui a ouvert la série des distributions des prix dans nos Iles. Elle eut le lundi 9 juillet. M. Schmitz, inspecteur primaire, la préside. Madame Barrillot et Madame Schmitz saluées au quai par M. le Maire et M. Jacoillot directeur de l'école, sont venues rehausser de leur présence cette fête de famille.

M. Schmitz, dans un bref discours, bien à la portée de la gent écolière, recommande à son jeune auditoire l'effort et la persévérance dans le travail: Ne jamais se décourager, même dans les plus grandes adversités.

Le prix d'honneur a été décerné à Henri Laloi.

Une saynète, «Grosmalin au Restaurant» interprétée avec beaucoup d'aisance par R. Dufresne et H. Laloi a bien amusé l'assistance.

## Voulez-vous aller en France?

Voici une excellente occasion:

# St-PIERRE - PARIS en dix jours.

pour une somme modique.

Un certain nombre de St-Pierrais doivent en profiter. Hâtez-vous de vous faire inscrire chez

**M. Georges LANDRY,**  
Agent de la FURNESS WITHY

**DÉPART le 22 Août.**

### A Vendre :

Un radio L. L. avec batteries et accessoires - état neuf - excellente occasion. — S'adresser à M. J. A. DALLAIRE. (Banque de Commerce).

Un piano, (Kranick & Bach) état neuf.

S'adresser chez MM. Lespagnol, frères.

Un lit d'enfant et une voiture,

S'adresser chez M. Léon Briand, à la Mairie.





## Chronique de Miquelon

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1934.)

SÉPULTURE. — A reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,  
*Le 10 juillet.* — BRIAND, Henri-Victor, 52 ans.

*A notre-Dame des Retrouvés.* — Les dimanches 24 juin et 1<sup>er</sup> juillet, après les Vêpres, les Paroissiens de Miquelon se sont rendus en procession au monument de N. D. des Retrouvés pour implorer la puissante intercession de la Vierge sur la campagne de pêche. Le Père Lucas, a profité de cette circonstance pour encourager son peuple fidèle à une grande confiance envers la Providence. Le Salut du Saint-Sacrement a été donné à l'Eglise, au retour de ces touchantes manifestation de piété.

*Le matin au 13 juillet.* — Les personnes qui assistaient à la Messe ont vu deux familles au complet, s'approcher de la Sainte-Table pour y recevoir l'Hostie. C'était un rendez-vous impressionnant pour un « Adieu ». Yolande Curet et René Dallemagne sont partis par le *Colonia* pour se diriger vers le beau pays de France, afin d'y réaliser un appel divin! que Dieu les protège et les bénisse.

Venez voir chez **Mlle DETCHEVERRY**  
**GEORGINA**

Grand choix de chapeaux -- robes --  
bas pour dames -- sweaters de  
soie -- lingerie pour enfants --  
etc... etc...

Achetez **l'INDEVIATOR**

seul protecteur pour votre chaussure.





## A VENDRE :

Une propriété sise à Saint-Pierre et bornée par les rues Fayolle, Bruslé, Bourrillon et Ange Gautier comprenant :

1° *Une maison d'habitation* aménagée comme suit : Cave cimentée divisée en parc à charbon, caveau à vins, appartement avec étagères, le reste vaste.

Au rez-de-chaussée: vestibule, vaste corridor, salon, salle à manger, bureau, cuisine et magasin avec entrée spéciale.

A l'étage: corridor, 3 chambres à coucher, 1 salle de travail, 1 chambre de toilette avec lavabo, 1 salle de bains (baignoire et cabinets inodore).

Au grenier: 2 chambres et 1 appartement vaste.

Toute la maison est chauffée par un appareil puissant. La distribution d'eau est amplement alimentée par un puits situé à la montagne et ne tarissant jamais. - Robinets d'eau chaude et d'eau froide, à l'évier, à la dalle pour laver le linge, au lavabo et à la baignoire.

2° *Un poulailler* pouvant aussi servir d'écurie et de garage.

3° *Un jardin potager.*

4° *Une prairie.*

Cette propriété pourrait-être livrée avec les meubles existant dans la maison d'habitation. Le tout, à l'exception du poulailler, est en parfait état.

*S'adresser à*

**M. JOSEPH LEFÈVRE**







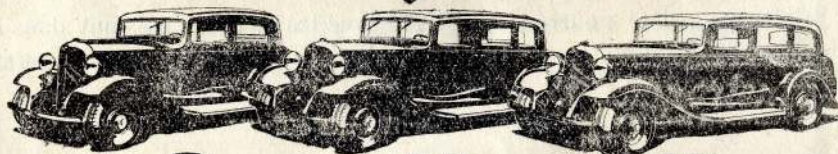
# CITROËN

1934

1934



Toutes ces voitures comportent le "moteur flottant" et sont livrées avec : Boîte de vitesses synchronisées. ■ Deuxième vitesse silencieuse. ■ Carburateur Solex à starter. — Roue libre sur les 10 et 15 CV (types légers exceptés). — Châssis tubulaire. — Carrosseries "Monopiece". — Glaces "Sécurité". — Deux avertisseurs électriques. — Pare-chocs chromés. — Malle Citroën "Licence Coquille". — Écran pare-soleil. — Phares à grande puissance. — Plaque de police lumineuse. — Compteur de vitesse. ■ Indicateur de niveau d'essence. ■ Nouvelles serrures de sûreté. — Quatre amortisseurs Houdaille d'Albay agissant dans les deux sens. — Pneus Michelin "Superconfort"



LA 8

LA 10

LA 15

P. 26

Les Usines CITROËN livrent également une gamme complète de VÉHICULES UTILITAIRES de 500 kgs. - 800 kgs. - 1.200 kgs. 2 tonnes et 3 tonnes 1/2 de charge utile comportant une très grande variété de carrosseries permettant de répondre à tous les besoins.

ADRESSEZ-VOUS A **GAUVAIN & FILS**





**SAINT-PIERRE (Iles Saint-Pierre et Miquelon)**

**J. Nicolas,**

Vins et Liqueurs - Alimentation  
Articles de fumeurs - Sacs et papiers  
d'emballage - Cigarettes Nationales.

Le meilleur des reconstituants

**VIN DU CAP CORSE**

**L. N. Mattei-Bastia**

le seul véritable

**La « Morue Française »**

Armement à la grande pêche  
et au long cours.

Approvisionnements généraux.

**A. MAUFROY**

*Quai de la République*

Commission - Représentation  
Importation - Exportation.

**PIERRE GOGNY, rue Borda**

Epicerie - Liqueurs - Légumes  
Articles divers

**American House**

Vins et spiritueux. - Qai de la Roncière

**C. P. Chartier et Cie,**

Représentant de la Maison Peugeot  
Bicyclettes.

**Isidore GAUTIER**

✂ Rue Maréchal Foch ✂

Boucherie -- Charcuterie  
Légumes, OEufs, Fromages, etc.

**Joseph GAUTIER**

Boucherie - Charcuterie - Légumes  
OEufs, etc. Fournisseur des navires.

**Mlle LEVAVASSEUR**

Choix de Tissus - Echarpes fourrure

**LA « MORUE FRANÇAISE »**

Sous-Agence Nord

Denrées de toutes sortes.

**Pierre LE TIEC**

Alimentation générale

Produits de choix

Demi-gros et détail

**PÊCHERIES DE FRANCE**

Agence de St-Pierre

Commissions — Consignations - Denrées  
Vins et Spiritueux

**Auguste DÉROUET**

Constructeur breveté de navires.  
Entrepreneur en tous genres.

**A. Dugué**

Boucherie — Charcuterie — Légumes —  
OEufs, etc. — Fournisseur des navires.

**C.P. Chartier et Cie,**

Vins et Spiritueux.

**Pension-Restaurant**

M<sup>me</sup> Cadet - Etcheverry,  
Quai de la Roncière.

**HOTEL ROBERT**

Quai de la République

**A. S. Mac Millan**

General Contractor  
St-Pierre et Halifax





**SALON DE LECTURE**

**CONFORT MODERNE**

BORDEAUX 26. 56 A

**ENGLISH SPOKEN**

**SE HABLA ESPANOL**

AD. TÉLÉG : PYRÉNOTEL-BORDEAUX

**BORDEAUX**

**HOTEL & RESTAURANT DES PYRÉNÉES**

**12 & 14, RUE SAINT-RÉMI, 12 & 14**

**TÉLÉPH. 45.50**

**A. LAFARGOUE**  
**PROPRIÉTAIRE**

EAU COURANTE CHAUDE ET FROIDE

CHAUFFAGE CENTRAL

TÉLÉPHONE DANS TOUTES LES CHAMBRES

**Machines à écrire « REMINGTON »**

— Rubans à machine — Papier tous genres —

**Machines à calculer « DALTON »**

**Représentants : La MORUE FRANÇAISE**

*Saint-Pierre*

**Confitures & Produits RAYMOND**

Qualité supérieure. - Prix modérés - Goûtez et comparez !

Le meilleur des Ginger Ale (Canada Dry)

Mac-kintosh, la pomme de table par excellence.

**Wyllie Barr Ross, Glasgow :**

**Biscuits fins en tous genres.**

A l'approche des fêtes, demandez ces divers produits  
chez votre fournisseur habituel.

**Dépôt chez H. A. PATUREL**

Agent pour St-Pierre et Miquelon.





## Maison OLLIVIER & TONUSSI

ILES ST-PIERRE & MIQUELON

Tous travaux pour Bâtiments  
Monuments funéraires en tous genres  
Granits toutes provenances. -:- Marbres.

Gravure & Réfection de lettres à l'or fin

Entretien de Marbres

BRONZES

COURONNES

Travaux très soignés

Commission — Représentation — Exportation

TÉLÉGRAMMES :

VAUDIN

Georges VAUDIN

CORRESPONDANCE

RUE-PAUL-BERT

63, RUE PAUL-BERT

- RENNES -

Succ<sup>r</sup> de M. HOULLEGATTE

- RENNES -

*J'ai l'honneur d'informer ma fidèle clientèle que, par suite d'agrandissement de mon portefeuille, j'ai été dans l'obligation d'élire domicile à Rennes 63 Rue Paul-Bert, et vous prie d'adresser toute la correspondance à cette adresse.*

Plus que jamais je me tiens à votre disposition pour vous fournir toutes les marchandises que vous voudrez bien me demander, mes relations étendues me permettant de vous assurer toute satisfaction.

Ne craignez jamais de me demander tous les renseignements dont vous aurez besoin, je suis toujours à votre entière disposition.





## Evitez l'Indigence à 65 ans

Procurez-vous le confort et l'indépendance pour vos vieux jours avec l'argent que vous pourriez facilement épargner sur votre salaire,

### La POLICE IMPERIAL

#### A RENTE DE RETRAITE

assurera cet heureux résultat. De plus avez-vous songé ce que deviendraient les vôtres si vous mouriez prématurément ? C'est une question que tout homme prudent doit se poser. Si vous n'y pourvoyez pas, votre négligence peut entraîner des conséquences pour le moins aussi graves que celle de la misère dans le vieux âge.

Vous pouvez vous prémunir contre ces deux éventualités — les deux plus grandes de la vie humaine — au moyen d'une police de l'IMPERIAL.



Pour détails complets s'adresser à :

**M. Pierre ANDRIEUX**, Représentant spécial  
de l'**Imperial Life Assurance Company of Canada**.



**HABILLEZ-VOUS  
SUR MESURE CHEZ  
TIP-TOP TAILORS LIMITED**

Il n'y a pas deux solutions, ou vous êtes un homme peu soucieux de votre mise à qui il importe peu de porter un costume de confection se déformant vite et de mauvaise coupe, ou vous entendez faire valoir votre personnalité, et dans ce cas vous devez être habillé sur mesure.

Mais il y a mesure et mesure! Il y a drap et drap! le bon marché revient toujours plus cher.

Aussi la maison TIP TOP soucieuse de vos intérêts et de sa renommée, vous offre un complet ou pardessus fait à vos 32 mesures dans de magnifiques tissus au prix unique de:

**\$ 23,50**

Vous trouverez également Jaquette, Complet habit, Complet smoking, Redingote, ainsi que des **ÉTOFFES** pour Tailleurs et Manteaux à la yard.



**AVIS important pour les parents:**

**Profitez de l'offre spéciale faite aux JEUNES:**

Tout jeune homme âgé de 16 ans ou moins qui achètera chez TIP TOP TAILORS son premier complet à pantalon long, recevra un pantalon supplémentaire **ABSOLUMENT GRATUIT**; La seule condition est de remplir un certificat qui doit être signé par son maître d'école ou par un prêtre attestant son âge.

**Renseignements et Nouveaux échantillons chez:**

**Etienne DAGUERRE**

**Agent exclusif de TIP TOP TAILORS Ltd à SAINT-PIERRE & MIQUELON.**

Imp. du « Foyer Paroissial » — Le Gérant : J. LETOURNEUR.





# LA BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Siège Social à TORONTO, Canada.

---

Notre Banque est plus qu'uniquement un lieu où l'on peut en toute sécurité placer des fonds; c'est aussi une institution dont l'intention et le but sont d'aider ses clients dans la sage direction de leurs intérêts financiers et commerciaux.

Nous sommes organisés de façon à bien vous servir en ce qui concerne tout ce qui intéresse la Banque, y compris la vente des traites, de mandats-espèces, de chèques pour voyageurs, et de lettres de Crédit.

Venez, sans hésiter, nous consulter sur toutes questions au sujet des opérations de Banque.

---

LA BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Capital versé : 30 Millions de Dollars

Fonds de Réserve : 30 Millions de Dollars

Succursale de St-Pierre & Miquelon

P. R. HAMEL

*Directeur.*